

## Ayudad, almas queridas

29

also entirely different from any of the New Mexican tunes that have been collected.

### 4. Viernes de la luz

1. Viernes, viernes de la luz cuando Cristo caminaba por la calle de la Amargura, tres Marías lo lloraban.
  2. Una era Magdalena, y la otra, Marta, su hermana, y la otra, La Virgen pura, la que más dolor pasaba.
  3. Lleva un clarín por delante, publicando el padecer, y una muy ronca trompeta
  4. Camina la Virgen pura topó con San Juan Bautista, y de esta manera le habla:
  5. “¿No me has visto por aquí al Hijo de mis entrañas?” “Por aquí pasó, señora, antes que el gallo cantara.
  6. “Lleva una cruz en sus hombros, de madera muy pesada, tres clavos lleva en sus manos con los que ha de ser clavado.
  7. “Cinco mil azotes lleva en sus sagradas espaldas, lleva una cruz en el hombro y una soga en su garganta.”
  8. La Virgen de que esto oyó San Juan como buen sobrino luego acudió a levantarla.
  9. “Levántese, tía mía, que no es tiempo de tardanza, que en el Calvario sangriento, roncadas trompetas sonaban.”
- que muy bien se confesaran y que en la hostia consagrada al mismo Cristo tomaran.

## Library of Congress

The above ballad is, in reality, a version of “ Por el rastro de la sangre”

### 5. Ayudad,almas queridas

1. Ayudad, almas queridas, a sentir a nuestro Padre, que es Jesús de Nazareno, Hijo de la Virgen Madre.
2. El Jueves Santo en la tarde, cuando a mi Jesús prendieron, María, su dulce Madre, el corazón le partieron.
3. “Adiós, Madre de mi vida,” dice Jesús con amor, “ya me llevan al suplicio por culpas del pecador.
4. “El Viernes Santo en la tarde, Pilatos lo sentenció en presencia de la Virgen, que ler la sentencia oyó.
5. “Adiós, Jesús de mi vida, en público te sentencian como hombre malhechor. que sentenció a mi Jesús que muera crucificado y clavado en una cruz.” [197]
7. El juez leyó la sentencia con tan crecido furor adelante de aquel templo donde el público le oyó.
8. “Sentencia de muerte,” dijo, “le daremos a Jesús, que sea crucificado y clavado en una cruz.”  
traspasa mi corazón, de ver sentenciado a mi Hijo como a un hombre malhechor.
10. “Adiós, Jesús de mi vida,” dice esta madre bendita, “ya te vas y aquí me dejas como triste tortolita.
11. “Madres, las que tengan hijos, acompañarme desde hoy hasta el suplicio de mi Hijo en esta triste pasión.

## Library of Congress

12. “Amorosa y condolida, sintiendo con gran dolor la muerte de un hijo mío, prendas de mi corazón.

13. “¡ Ay, Jesús de mis entrañas, Hijo de mi corazón, que muriste en la cruz por culpas del pecador!”

14. Cristianos, sentir desde hoy esta aflicción con ternura que tiene en su corazón esta madre, virgen pura.

sienten madres con ternura de ver azotado a mi Hijo en la calle de Amargura!”

16. ¡Quién, Madre mía, contigo sintiera este sentimiento de ver a tu Hijo querido en aquel triste tormento!

17. Pues la cruz y la corona, que a tu dulce Hijo pusieron, son los baldones, Señora, que a tu corazón le dieron.

18. “Madres del mundo ayudar, yo las convido desde hoy, a sentir a mi dulce Hijo, prendas de mi corazón.

19. “¡Adiós, Hijo de mi vida! ¡Adiós, mi dulce Jesús! Ya te vas y me dejas solita al pie de la cruz.”

20. “¡Adiós, Madre de mi vida!” dice Jesus con dolor, “ya me llevan al sepulcro, echame tu bendición.”

The first strophe of this ballad contains an exhortation to the faithful to come join the Virgin Mary in her sorrows. In the remaining part of the hymn, the Passion of Our Lord is passed in review, and much of this lyric is in dialogue form, with the Virgin Mary doing most of the speaking. Part of the time she summons mothers in general to share her sorrows and part of the time she addresses her own Son.

## Library of Congress

The five versions we have vary little from each other, except that some strophes are omitted in three of the variants. Only versions (a) and (b), respectively, from Antonito and Cerritos, have been preserved intact. In the other versions, the following stanzas are missing:

c) Isla: 7, 8

d) Manassa: 13, 15, 18, 19

e) Cerro: 7, 8, 14, 15, 16, 17

[198]